

Giuseppe Mulè

AL LUPO!

Drama lírico en dos actos

(estrenado el 13 de noviembre de 1919)

Libreto

Francesco Paolo Mulè



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Al lupo!*
de Francesco Paolo Mulè

Música de Giuseppe Mulè

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2023

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307294924370-624TXX

© Todos los derechos reservados

Personajes

EL CONDE DE BORGETTO señor feudal, 55 años	bajo
ISABELLA hija del Conde, 18 años	soprano
ARRIGUCCIO enamorado de Isabella, 22 años	tenor
SALABAETTO mayordomo mayor, 30 años	barítono
OTTAVIO sobrino del Conde, 25 años	tenor
COROS Campesinos · Cazadores	

El drama se desarrolla en un feudo del Conde de Borgetto.
Época feudal.

ATTO PRIMO

Pittoresco oliveto presso Borgetto. Selve d'olivi inargentano poggi e colline fino all'orizzonte lontano. L'atmosfera brilla di quel sereno splendore che precede l'ora del tramonto. A destra è un pozzo, al quale vengono a dissetarsi i raccoglitori e le raccoglitrici di olive. In fondo, a sinistra, s'intravede il castello del conte di Borgetto, signore del luogo.

Scena Prima

Arriguccio, poi ragazzi.

VOCI DEI RACCOGLITORI DI ULIVE

Benedetta la terra e la fatica:
ieri la bionda spica - oggi le ulive;
beato quei che faticando vive...

ARRIGUCCIO

(viene malinconico di destra e fermatosi presso un albero, s'affisa verso un punto fuori di scena, a sinistra)

Non sa la mia tempesta,
e va tra' cespi
cogliendo fior...

ACTO PRIMERO

Pintoresco olivar cerca de Borgetto. Bosques de olivos platean alcores y colinas hasta el horizonte lejano. La atmósfera brilla con ese sereno esplendor que precede a la hora del crepúsculo. A la derecha hay un pozo, al que vienen a beber los recolectores de olivas. En el fondo, a la izquierda, se entrevé el castillo del conde de Borgetto, señor del lugar.

Escena Primera

Arriguccio, luego muchachos.

VOCES DE LOS RECOLECTORES DE OLIVAS

Bendita la tierra y el trabajo:
ayer la blonda espiga, hoy las olivas;
dichoso el que trabajando vive...

ARRIGUCCIO

(viene melancólico por la derecha y, deteniéndose cerca de un árbol, mira fijo un punto fuera de escena, a la izquierda)

No sabe de mi tempestad,
y va entre las matas
cogiendo flores...

Scena Seconda
Salabaetto, Ottavio.

SALABAETTO
*(tenendo per un braccio Ottavio, viene di destra; è alle-
grissimo)*

Il colpo è fatto!

OTTAVIO
(allegro anch'egli)

Quale?

SALABAETTO

«La ricciuta!»

OTTAVIO
(felice)

Presa?

SALABAETTO

Stamane, al pozzo...

OTTAVIO
È al bosco?

SALABAETTO

Nella grotta...
È selvaggia, felina,
si difende coi denti e con gli artigli,
ma è tonda e soda
come pernice alla stagion sua buona...

(strizzando l'occhio)

Vostra magnificenza
saprà domarla.

OTTAVIO
(dopo una brevissima pausa, misterioso)

E... di quell'altro?

Escena Segunda
Salabaetto, Ottavio.

SALABAETTO
*(sujetando de un brazo a Ottavio, viene por la derecha; está
muy alegre)*

¡El golpe está dado!

OTTAVIO
(alegre también él)

¿Cuál?

SALABAETTO

«¡La rizada!»

OTTAVIO
(feliz)

¿Presa?

SALABAETTO

Esta mañana, en el pozo...

OTTAVIO
¿Está en el bosque?

SALABAETTO

En la gruta...
Es salvaje, felina,
se defiende con los dientes y con las garras,
pero es burda y firme
como perdiz en su buena estación...

(guiñando el ojo)

Vuestra magnificencia
sabrà domarla.

OTTAVIO
(tras una brevísima pausa, misterioso)

Y... ¿de eso otro?

SALABAETTO

(ammiccandolo con furberia)

Servo e padrone, ma... di pari passo:
anch'io cerco il mio spasso – e l'ho trovato:
non ricciuta, né bionda:
nera qual notte fonda – senza luna:
ad arsa gola ogni acqua dà ristoro...

OTTAVIO

(ilare)

Buona fortuna...

SALABAETTO

(tendendo la mano con un sogghigno d'avidità)

Mi manca l'oro...

OTTAVIO

(sorridendo, gli dà del denaro)

Ecco tolto l'intoppo...
Questa ricciute tue mi costan troppo!

(tornando a chiedergli)

E... di quell'altro?

SALABAETTO

Ordisce la sua trama:
ei sa che il conte brama
qui trattenerlo, e furbo
finge Arriguccio di voler partire.

OTTAVIO

E se dicesse il vero?

SALABAETTO

Quand'anco egli partisse, tornerà,
ché gli fan gola
del Conte la ricchezza e la figliola;

SALABAETTO

(guiñándole el ojo con astucia)

Siervo y amo, pero... de andar parejo:
también yo busco mi pasatiempo, y lo he encontrado:
no rizada, ni rubia:
negra como noche profunda sin luna:
a garganta ardiente cualquier agua da refresco...

OTTAVIO

(alegre)

Buena suerte...

SALABAETTO

(tendiendo la mano con una risilla sarcástica de codicia)

Me falta el oro...

OTTAVIO

(sonriendo, le da dinero)

Ya está quitado el estorbo...
¡Estas rizadas tuyas me cuestan mucho!

(volviendo a preguntarle)

Y... ¿de eso otro?

SALABAETTO

Urde su trama:
él sabe que el conde desea
aquí retenerlo, y astuto
finge Arriguccio querer partir.

OTTAVIO

¿Y si dijese la verdad?

SALABAETTO

Aunque partiese, regresará,
pues le hacen cosquillas
del Conde la riqueza y la hija;

ma questa farà sì che lo sparpiero
– vedrete – resterà.

OTTAVIO

Ma è poi ben certo che Isabella l'ami?

SALABAETTO

I sospiri, le vampate del suo volto
fan palese che Arriguccio le ha sconvolto
il cor. Foste mal destro
e ne pagate il fio.
Or, s'io li colga e mostri al vostro zio,
quel bastardo è perduto...

OTTAVIO

(contento)

Sei collo da capestro!

SALABAETTO

E voi siate più astuto:
a chi con femina
tenti la prova,
mentir gli giova;
gli giova lugubre,
come cipresso
starle da presso;
e solingo, al tenue murmure
di patetica mandola
tutte notti: "Amo te sola."
mollemente sospirar.
Ma s'ella, la cugina, sa che vostra
magnificenza ama tutt'altra giostra,
di voi può innamorar?

*(Resta un poco ad ammiccarlo tra serio e
faceto, finché vedendo sopraggiungere Arri-
guccio col Conte:)*

pero ésta hará como el gavilán
– ya verás – volverá.

OTTAVIO

Pero ¿es cierto que a Isabella la amas?

SALABAETTO

Los suspiros, los rubores de su rostro
hacen patente que Arriguccio le ha trastornado
el corazón. Fuiste poco diestro
y pagas la pena.
Ahora, si los atrapo y se los muestro a tu tío,
ese bastardo está perdido...

OTTAVIO

(contento)

¡Eres cuello de horca!

SALABAETTO

Y tú eres más astuto:
a quien con femina
intenta la prueba,
mentir le favorece;
le favorece lúgubre,
como de ciprés
estar cerca de él;
y solo, al débil murmullo
de patética mandolina
todas las noches: «Te amo a ti sola.»
dulcemente suspirar.
Pero si ella, la prima, sabe que tu
magnificencia ama cualquier otra justa,
¿de ti puede enamorarse?

*(Se queda un poco guiñándole el ojo medio
en serio medio en broma, hasta que viendo
llegar a Arriguccio con el Conde:)*